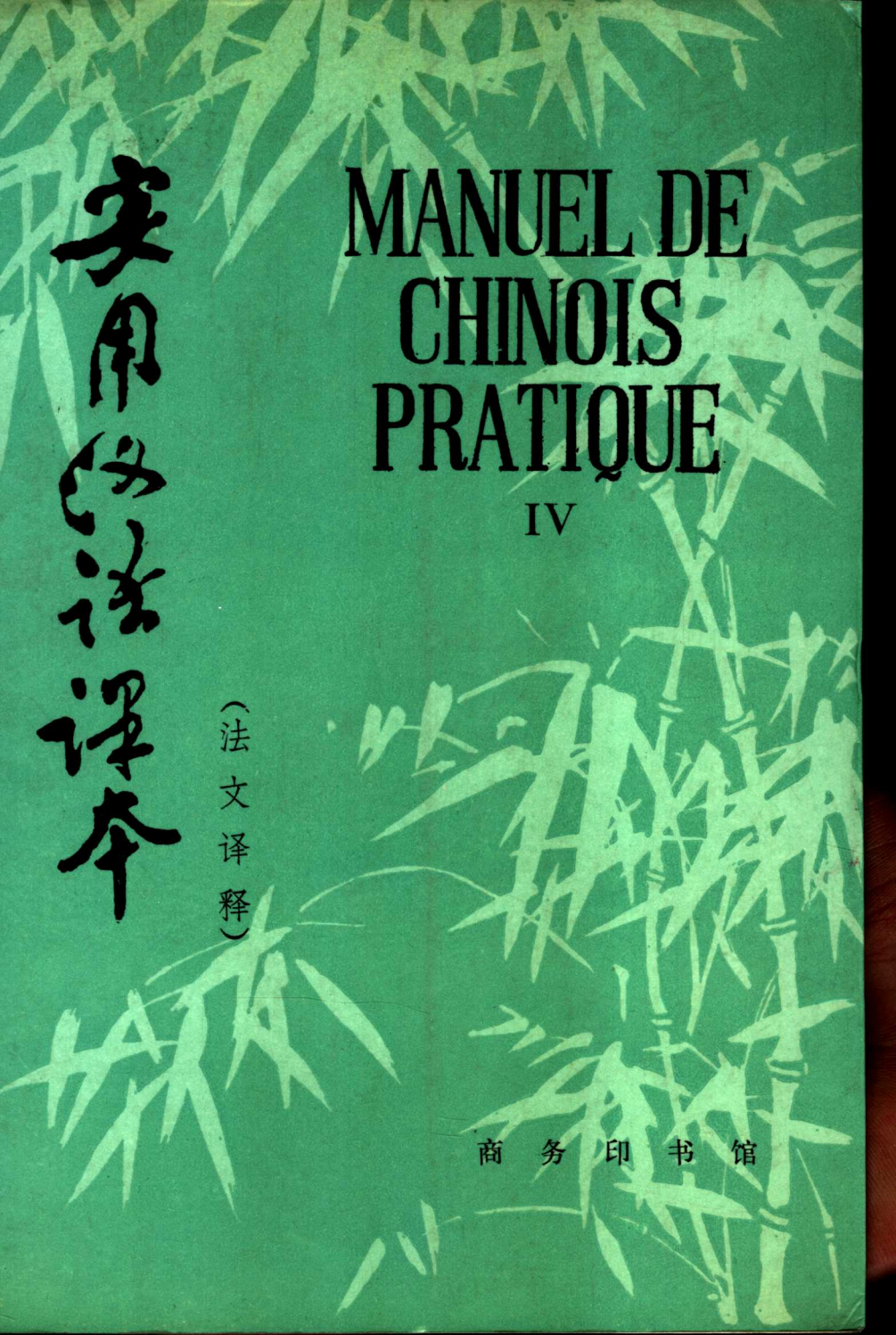




MANUEL DE CHINOIS PRATIQUE

IV

实用汉语译本

(法文译释)

商务印书馆

实用汉语课本

第四册

MANUEL DE CHINOIS PRATIQUE

TOME IV

北京语言学院
刘 珣 邓恩明 刘社会 编著
来思平 赵淑华

La Presse Commerciale
1988, Beijing

SHÍYÒNG HÀNYŪ KÈBÈN IV

实用汉语课本

(法文译释)

第四册

北京语言学院

刘珣 邓恩明 刘社会 编著
来思平 赵淑华

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

ISBN 7-100-00055-3/G·6

1988 年 12 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1988 年 12 月北京第 1 次印刷

字数 234 千

印数 12,500 册

印张 12 1/8

定价: 4.45 元

目 录

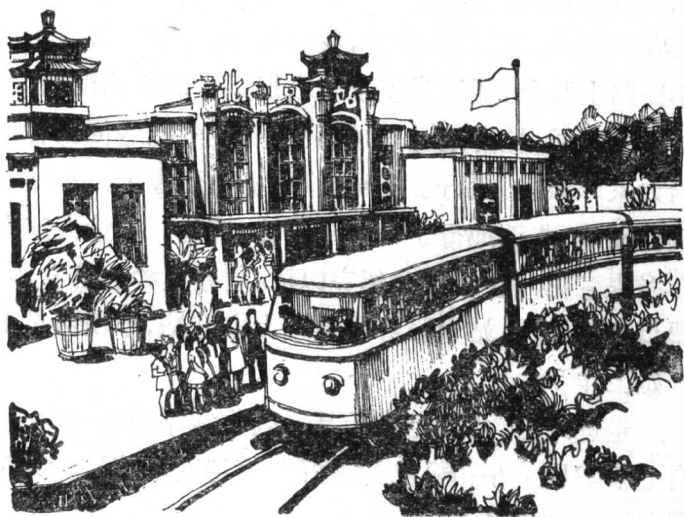
第十六课	乘小火车旅行	1
第十七课	在中国食品展销会上	19
第十八课	教育世家	39
第十九课	农民科学家高培南	57
第二十课	厂长候选人	72
复 习 (四)		92
第二十一课	天安门——中国近百年历史的见证	98
第二十二课	秋瑾	116
第二十三课	故宫里的故事	136
第二十四课	万里长城	155
第二十五课	从唐僧取经说起——唐朝中外文化交流	177
复 习 (五)		196
第二十六课	端午节和屈原	200
第二十七课	参观杜甫草堂	219
第二十八课	蝓蝓儿	240
第二十九课	痛苦的重逢	258
第三十课	茅盾和《子夜》——帕兰卡的一次报告	278
复 习 (六)		297
词汇表		302
词语例解索引		375
词语例解词汇表		384

第十六课

一、课文

乘小火车旅行

哈尔滨的儿童公园，有一段两公里长的小铁路。布朗夫妇听说，这里有孩子们自己管理的儿童火车，觉得很有意思，于是决定去坐坐。



星期日，天气好极了。他们高高兴兴地来到这里。一走进儿童火车站的大门，就看见一群孩子，穿着铁路员工制服，系着红领巾，跑过来欢迎他们。孩子们把客人领

进“北京站”候车室，那里已经有不少中外旅客在候车了。小站长请大家坐下以后，向旅客们介绍说：“小铁路的一切工作，都由我们少先队*员来担任。”布朗先生问道：“这不影响你们的学习吗？”小站长笑着说：“不影响，我们是利用课余时间来工作的。”布朗太太问他：“你们都多大了？”小站长回答：“最大的十二岁，最小的九岁多。”他接着介绍说：“自一九五六年六月一日通车以来，在这条铁路上，已经有近万名少先队员服务过了，运载旅客四百多万人次，安全行车五万多公里。”旅客们听到这里，有的鼓掌，有的叫好。这时候，坐在布朗先生身旁的一位中国旅客跟他说：“我是一个火车司机，现在三十多岁了，已经做了父亲。二十多年前，我也象这些孩子一样，在这条小铁路上服务，那时我还是一名很不错的小司机呢！”布朗先生听了，惊奇地说：“是吗？”他立刻把这位旅客介绍给大家，很多人都过来跟这位司机热烈握手。小站长走到他面前，恭敬地行了一个举手礼，请他，也请大家乘完车多提意见。小站长介绍完以后，售票员给旅客发票，检票员开始检票，站台服务员照顾大家进站，小铁路员工都开始工作了。

走进站台，首先见到的是一列非常漂亮的小火车，它有七节车厢。小司机已经坐好，等待发车信号。列车员在车厢门口忙着请旅客上车。

一声汽笛，小火车隆隆地向着“哈尔滨站”跑去。窗外的景色不断变化，一会儿是美丽的花坛，一会儿是绿色的树丛，一会儿是高大的楼房，旅客们真好象是在中国的

大地上作一次远途旅行。

火车开到哪里，哪里就响起一阵孩子们的掌声和欢呼声。忽然，列车长的声音使整个车厢活跃起来：“旅客们，请把车票准备好，现在开始查票了。”列车长走到布朗先生身旁，客气地说：“请问，您的票呢？”布朗先生因为忙



着拍照，竟忘了车票放在哪儿了，一下子不知道怎么办才好。翻翻衣服口袋，没有；翻翻裤子口袋，也没有。布朗夫人问列车长：“要是没有车票就上车，应该罚款吧？”大家听了她的话都笑起来。列车长也笑着说：“实在找不着，就再补一张吧。”查完票，列车长又告诉大家：“下车时，车票不收了，留给大家做个纪念。”

火车到达“哈尔滨站”停了下来。旅客们到站台上参观。有一位外国客人来到车头，他想亲眼看看开车的孩子。当看到小司机的时候，他情不自禁地把孩子从车上抱了下来，举得高高的，说：“真可爱！真可爱！”然后让小司机骑到自己肩上，向朋友们喊：“喂！这就是我们的司

机!”

儿童火车在公园里飞跑，往返一次十二分钟。火车开回“北京站”以后，很多旅客热情地和小员工们谈话，互相签名留念。布朗先生还跟夫人一起向列车长和检票员表示感谢。离开的时候，布朗夫人笑着说：“你可不要再把车票弄丢了。”布朗先生意味深长地说：“这已经不是一张普通的车票，而是中国孩子送给我的一件珍贵礼物了。十年以后，我们再来中国，也许就要乘坐他们开的火车或者飞机呢。”布朗夫人听了他的话，也不禁停下来，深情地看着那漂亮的小火车和孩子们的笑脸。

二、会话

坐 火 车

(一)

旅 客：请问，从北京到上海的特快每天有几趟？

售票员：每天有三趟：13次、21次和45次。

旅 客：哪一趟是晚上从北京开出的？

售票员：21次是晚上21点08分从北京开出，第二天下午16点27分到达上海。

旅 客：这个时间很合适，上车就睡觉，第二天醒来正好看看江南景色。不知道明天的21次车还有卧铺票没有。

售票员：硬卧已经卖完了，现在还有软卧。

旅 客：那就买两张软卧吧。还有一件事要问一下，我有

一个很大的箱子要托运,该怎么办手续呢?

售票员:您明天提前点儿送到行李托运处去,凭火车票托运,下车的时候可以去取。

旅客:谢谢。

售票员:别客气。

(二)

旅客:请问,下一站是什么地方?

列车员:下一站是南京。列车在南京站停 12 分钟。在站台上可以买到南京有名的盐水鸭。

旅客:好,一会儿我下去看看。您这一说,我倒有点儿饿了。什么时候可以去餐车吃午饭?

列车员:现在就可以。您往前走两节车厢就是餐车。

注 释:

* 少先队 少先队是中国少年先锋队的简称, 是中国少年儿童的组织。

“少先队” est l'abréviation de “les Prionniers chinois”.

C'est une organisation de masse des enfants chinois (âgés de 7 à 14 ans).

三、生词

- | | | |
|-------|------------|-------------------------|
| 1. 儿童 | (名) értóng | enfant |
| 2. 段 | (量) duàn | spécificatif |
| 3. 公里 | (量) gōnglǐ | spécificatif: kilomètre |
| 4. 铁路 | (名) tiělù | chemin de fer |

- | | | |
|-----------|-------------------------|---|
| 5. 管理 | (动) guǎnlǐ | administrer; contrôler |
| 6. 群 | (量) qún | une foule de |
| 7. 员工 | (名) yuángōng | employé; cheminot |
| 8. 制服 | (名) zhìfú | uniforme |
| 9. 系 | (动) jì | attacher |
| 10. 红领巾 | (名) hónglǐngjīn | foulard rouge |
| 11. 领 | (动) lǐng | conduire |
| 12. 候车室 | (名) hòuchēshì | salle d'attente |
| 候车 | hòu chē | attendre le train (l'autocar, etc.) |
| 13. 旅客 | (名) lǚkè | voyageur |
| 14. 站长 | (名) zhànzhǎng | chef de gare |
| 15. 少先队员 | (名) shàoxiānduì
yuán | pionnier |
| 16. 担任 | (动) dānrèn | être chargé de; être res-
ponsable de |
| 17. 自 | (介) zì | à partir de; de; dès |
| 18. 通车 | tōng chē | mettre en circulation; ou-
verture au trafic |
| 19. ...以来 | ...yǐlái | depuis; depuis que |
| 20. 运载 | (动) yùnzài | transporter |
| 运 | (动) yùn | transporter |
| 21. 人次 | (量) réncì | spécificatif |
| 22. 安全 | (形) ānquán | sécurité; être en sécurité;
sain et sauf |
| 23. 行车 | xíng chē | marche d'une voiture |
| 24. 惊奇 | (形) jīngqí | surpris; étonné |

- | | | |
|---------|------------------|--|
| 25. 握手 | wō shǒu | serrer la main; donner une poignée de main |
| 26. 恭敬 | (形) gōngjìng | respectueux; déférent |
| 27. 行礼 | xíng lǐ | saluer; faire des salutations |
| 28. 乘 | (动) chéng | prendre (une véhicule) |
| 29. 检票员 | (名) jiǎnpiàoyuán | poinçonneur |
| 检票 | jiǎn piào | poinçonnage; poinçonner des billets |
| 30. 站台 | (名) zhàntái | quai |
| 31. 首先 | (副) shǒuxiān | tout d'abord; d'abord |
| 32. 列 | (量) liè | <i>spécificatif</i> |
| 33. 节 | (量) jié | <i>spécificatif</i> |
| 34. 车厢 | (名) chēxiāng | wagon |
| 35. 等待 | (动) děngdài | attendre |
| 36. 发车 | fā chē | démarrer une voiture; départ d'une voiture |
| 37. 列车员 | (名) lièchēyuán | employé de train |
| 列车 | (名) lièchē | train |
| 38. 汽笛 | (名) qìdí | sirène |
| 39. 隆隆 | (象声) lónglóng | <i>onomatopée</i> |
| 40. 变化 | (名、动) biànhuà | changement; changer |
| 41. 花坛 | (名) huātán | parterre de fleurs; platebande |
| 42. 树丛 | (名) shùcóng | bois |
| 43. 楼房 | (名) lóufáng | bâtiment; maison à étage |
| 44. 大地 | (名) dàdì | terre |
| 45. 远途 | (形) yuǎntú | long trajet |

46. 阵	(量) zhèn	<i>spécificatif</i>
47. 掌声	(名) zhǎngshēng	applaudissement
48. 欢呼	(动) huānhū	acclamer; pousser des cris de joie; lancer des hurrahs
49. 列车长	(名) lièchēzhǎng	chef de train
50. 活跃	(动、形) huóyuè	animer; ranimer; actif
51. 查票	chá piào	vérifier des tickets (des billets)
52. 口袋	(名) kǒudài	poche
53. 罚款	fá kuǎn	amende; payer une amende
54. 实在	(形、副) shízài	réel; certain; vraiment; réellement; certainement; en réalité
55. 纪念	(动、名) jìniàn	commémorer; célébrer; commémoration; célébration
56. 到达	(动) dàodá	arriver
57. 情不自禁	qíngbùzìjìn	ne pas pouvoir s'empêcher de; ne pas avoir de l'empire sur soi-même
58. 抱	(动) bào	porter dans ses bras
59. 往返	(动) wǎngfǎn	aller et revenir
60. 签名	qiān míng	signer; signature
61. 意味深长	yìwèi shēncháng	avec un sens profond; avec une signification profonde
62. 深情	(名) shēnqíng	amour profond
63. 特快	tè kuài	rapide (n.)
64. 趟	(量) tàng	<i>spécificatif</i>

65. 卧铺	(名) wòpù	couchette; wagon-lit
66. 硬卧	yìng wò	couchette dure (deuxième classe)
67. 软卧	ruǎn wò	couchette molle (première classe)
68. 托运处	(名) tuōyùncù	service pour expédier des bagages
托运	(动) tuōyùn	expédier (des bagages)
69. 凭	(动) píng	s'appuyer sur
70. 取	(动) qǔ	prendre
71. 盐水鸭	(名) yánsuǐyā	canard salé
72. 餐车	(名) cānchē	wagon-restaurant

专 名

哈尔滨	Hā'ěrbīn	nom d'une ville
-----	----------	-----------------

四、词语例解

1. 有一段两公里长的小铁路

“数量词①*+形容词②”比如“一里长”“八米高”，意思是“有一里那么长”“有八米那么高”。数量词表示程度③。这个结构④可以作定语⑤也可以作宾语⑥或谓语⑦。

(1) 这两个小城市之间有一条一百公里长的铁路。

(2) 候车室前边有一个四米宽、六米长的花坛。

(3) 这座楼大概(有)三十米高。

* 词语例解生词的译文均见本书第 376 页——381 页“词语例解词汇表”。Voir les traductions des mots nouveaux des Notes à la page 376-381, dans le tableau “Vocabulaire des Notes”

- (4) 在乘小火车以前,我想,一个十一二岁大的孩子怎么能当火车司机呢?

要注意的是:在这种结构里,量词多是表示度量衡^⑧的。

2. …以来

“…以来”表示从过去的某^⑨一个时间到现在的一段时间,有“从…到现在”的意思。在句子里多作状语^⑩,也可以作定语。“以来”前面可以是一个时间名词^⑪,也可以是一个动词^⑫或者动词结构^⑬、主谓结构^⑭。

- (1) 一九八〇年以来,这个中学每年都有二百多个学生毕业。

- (2) 三年以来,中国的对外贸易发展得很快。

- (3) 这就是张老师十年以来的教学情况。

- (4) 解放以来,中国的工农业有了很大的发展。

- (5) 展览会开幕以来,每天都要有近万名观众来这里参观。

“以来”前面如果不是表示一段时间的名词,如:“三年”“两个月”……,我们也可以说“自…以来”“自从…以来”。

- (6) 自去年开始学习汉语以来,他每天早上都要听半小时录音。

- (7) 自从到儿童铁路上工作以来,我们一直非常愉快。

词组^⑮:

两个星期以来

住院以来

从工厂退休以来

本书出版以来

自七七年以来

自参加编辑工作以来

自从开学以来

自从他开始集邮以来

3. 人次

“数词+人次”后面不能再有名词^⑩。

- (1) 这个展览会非常吸引人，每天来参观的都要有两万
人次左右。
- (2) 这个电影刚演了三场，观众大概有四千多人次。

4. 火车开到哪里，哪里就响起……

疑问代词^⑪有时并不表示疑问，只代表特定^⑫的人或事物^⑬。这样用时，同一个疑问代词出现在两个分句^⑭里，指同一个人或事物。在第二分句里常常有“就”。

- (1) 哪里有困难，我们就到哪里去工作。
- (2) 这几种葡萄看样子都不错，哪种最好吃，我就买哪种。
- (3) 我很想跟您学学中国的武术，您什么时候有空儿，就什么时候教我，好吗？
- (4) 您怎么教，我就怎么学，我想一定能把这套太极拳学会。

5. 阵

“阵”可以是动量词^⑮，用来说明延续^⑯一段时间的动作或状态。

- (1) 风刮了一阵，又停了。
- (2) 听到大家的批评，他的脸红一阵白一阵，心里想：实在应该好好认识这些错误啊！
- (3) 我们干一阵，休息一阵，所以一点儿也不累。

“阵”也可以是名量词^⑰，用来说明延续一段时间的事情、现象。

- (4) 几阵小雨过后，树丛更绿了。
- (5) 礼堂里传出来一阵阵热烈的掌声。

词组:

聊了一阵

哭了一阵

冷一阵

热一阵

得意了一阵

疼了一阵

一阵笑声

一阵歌声

下了两阵雨

跳了一阵舞

6. 实在

- (1) 他看着站台上那几个穿着铁路员工制服、系着红领巾的孩子,情不自禁地说:“实在太可爱了!”
- (2) 你如果实在想去游览儿童公园,就自己去吧!我最近实在没有时间,不能陪你去了。
- (3) 我实在不想参加这次长途旅行。

7. 举得高高的

“形容词重叠^②+的”这个结构可以作补语^③,也可以作谓语,用来说明一种状态^④,也表示程度深。

- (1) 列车员们把每节车厢都收拾得干干净净的,准备迎接旅客。
- (2) 小站长站得直直的,向我们行了一个举手礼,然后,就领着我们去参观了。
- (3) 这个小女孩儿眼睛大大的,脸红红的,非常可爱。

8. 不是…而是…

- (1) 在安全问题上,他首先考虑的不是自己而是别人。
- (2) 我感到,他已经不是孩子,而是一个很有经验的火车司机了。

- (3) 她送给我们的不是一件普通的礼物，而是中国人民对我们的深厚友情(友好感情)啊！

五、练习

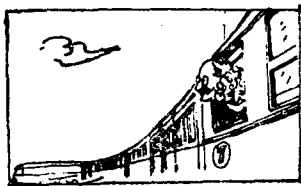
课文部分

1. 根据课文内容讨论下列问题：

- (1) 布朗夫妇为什么对儿童公园里的小铁路非常感兴趣？
- (2) 你觉得少先队员参加管理小铁路，对他们的学习有影响还是有帮助？为什么？
- (3) 布朗先生为什么说他的车票不是一张普通的票，而是孩子们给他的一件珍贵礼物？

2. 看图说话：

(1)



(2)



会话部分

1. 根据所给的语言情境进行对话：

(1) 买飞机票

地点：飞机票售票处。

人物：售票员、旅客三、四人。

谈话的主要内容：去哪儿的票？什么时候的票？多少张票？什么时候起飞？多少钱？